



SOMMERKOLLEG

NYÁRI EGYETEM

S Z O M B A T H E L Y 2 0 1 2



Bemutakozás

Savaria

Művelődés

Wir sprechen két nyelven

Képregény

Búcsú a Gödörtől

Kirándulások

Triennálé

Rätselseite

Touristeninformation

Kalandjáték

A 21. Osztrák–Magyar Nyári Egyetem kiadványa

Kedves Olvasók!

Ebben az évben is megrendezésre került Szombathelyen az *Osztrák-Magyar Nyári Egyetem*. Immár huszonegyedik alkalommal tölt együtt 24 osztrák és 24 magyar egyetemista ill. főiskolás három hetet, hogy a másik ország nyelvét és kultúráját jobban megismerje. Az idegen nyelv tanulását a magas színvonalú nyelvórák segítik, ahol kis csoportokban, közvetlen hangulatban zajlik az oktatás anyanyelvű tanárokkal. A nyelvórákon kívül azonban délutáni programok és kirándulások is vannak, ahol megismerhetjük egymás szokásait és új kapcsolatokat alakíthatunk ki.

Ez az újság ennek a 48 embernek a közös munkája. Célja az együtt töltött élmények megörökítése és a résztvevő hallgatók bemutatása. Az érdeklődő olvashat többek között a város látványosságairól, az előadásokról és egyéb általunk választott témákról.

Mindenkinek köszönjük az együttműködést és jó lapozgatást kívánunk!

A 2012-es nyári egyetem hallgatói

Verantwortlicher Herausgeber: Sommerkolleg Österreich–Ungarn 2012

Redakteurin: Katalin Wirker-Dobány

Technische Redaktion: Marcus Racz, Andreas Lörincz

Titelseitenlayout: Tímár Zoltán

Lektoriert von Clemens Prinz & Márta Csire

© Sommerkolleg Österreich–Ungarn 2012

Gedruckt in der Werkstatt von Miklós Balogh in Szombathely

Bemutakozás / Vorstellung

Készítette: BALÁZS Dóra, KÖVÉR Ildikó, Andreas LÖRINCZ, VERMES Anna

Magyar 1 / Ungarisch 1



Agnes CZIFRA



Korod: 22 év.

Foglalkozás/Tanulmány: egyetemista, művészetpedagógiát tanulok.

Honnan jöttél? Bécsből.

Kedvenc magyar szavad: ici-pici.

Három jellemző tulajdonságod:

Kíváncsiság, konokság, sokszínűség.

Mi volt az eddigi legjobb élményed a nyári egyetemen?

A kollégákkal való beszélgetések.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A dm (Drogerie Markt), mert az most hűvös.

Mi az, amit nagyon szeretsz, és amit egyáltalán nem?

Az őszinteséget szeretem, és nem szeretem a túlzott rendet.

Mi szeretnél volna lenni gyerekkorodban?

Óvónő.

Michael HEINZ



Korod: 19 év.

Foglalkozás/Tanulmány: polgári szolgálatos leszek novembertől.

Honnan jöttél? Bécsből.

Kedvenc magyar szavad: poci, paci, boci, baci.

Miért tanulsz magyarul?

Azért, hogy jobban tudjak.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A templom. Még nem voltam ott, de kíváncsi vagyok arra, hogy néz ki. ☺

Ha azt mondom: szótár, te azt mondod:

... németóra.

Mi szeretnél volna lenni gyerekkorodban?

Tűzoltó.

Milyen állat lennél?

Pók.

Silvia HOCHEDLINGER-KASSAR



Korod: 44 év.

Foglalkozás/Tanulmány: irodában dolgozom, a magyar nyelvet tanulom.

Honnan jöttél? Bécsből.

Kedvenc magyar szavad: hát ...

Miért tanulsz magyarul?

Ez a leghasznosabb nyelv nekem, mert Magyarország közel van, és szeretek itt beszélgetni az emberekkel.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A Fő tér, mert ott ingyen internet-hozzáférés van.

Mi jelenleg a legfontosabb célod?

A gyerekeimet olyan felnőttekké nevelni, hogy boldogok legyenek azzal, amit elérték.

Milyen állat lennél?

Sas, akinek teljes rálátása van mindenre.

Mit üzennél az olvasóknak?

Every new language is like an open window that shows a new view of the world and expands your attitude towards life. (Frank Harris író, 1856–1931)

Claudia MELCHART



Korod: 25 év.

Foglalkozás/Tanulmány: spanyol szak.

Honnan jöttél? Bécsben lakom, de Burgenlandból jövök.

Kedvenc magyar szavad: kalapács – nagyon vidám hangzása van.

Három jellemző tulajdonságod:

Kíváncsi, extrovertált és vidám vagyok.

Miért tanulsz magyarul?

Mert a családomnak van egy háza Magyarországon (Mosonmagyaróvár és Győr között) és fontos, hogy tudjak beszélni a magyar emberekkel.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A park és a tó, mert emlékeztet az otthonomra, és nagyon nyugodt és csendes.

Mi az, amit nagyon szeretsz, és amit egyáltalán nem?

Nagyon szeretem a humoros beszélgetéseket és a jó ételeket, de utálok a pókokat és azt, ha valaki hazudik.

Milyen állat lennél?

Hal, mert imádom úszni. Ezenkívül tetszenek nekem a csillogó pikkelyek és a kagylók. Szeretem a tengert.

Felicitas SAGER



Korod: 23 év.

Foglalkozás/Tanulmány: politikatudomány és nemzetközi fejlődéstudomány.

Honnan jöttél? Bécsből.

Kedvenc magyar szavad: igazságtalanság.

Három jellemző tulajdonságod:

jókedvű, idealista, kommunikatív.

Miért tanulsz magyarul?

Mert az apukám Magyarországról jön, de velem nem beszélt semmit magyarul, és meg akarom tanulni az anyanyelvét.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A konyha a kollégiumban, mert mindenki ott találkozik.

Mi az, amit nagyon szeretsz, és amit egyáltalán nem?

Nagyon szeretek utazni és érdekes beszélgetéseket folytatni; nem szeretem az arrogáns embereket és az igazságtalanságot.

Mivel töltöd a szabadidődet Szombathelyen?

Futni megyek a tó körül és beszélgetünk a konyhában.

Jennifer STROBL



Korod: 24 év.

Foglalkozás/Tanulmány: finnugrisztika és gyógyszerészet.

Honnan jöttél? Burgenlandból.

Kedvenc magyar szavad: satöbbi, satöbbi, satöbbi.

Mi volt az eddigi legjobb élményed a nyári egyetemen?

Megismerkedtem a szobatársammal.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A Fő tér, mert szeretem a régi épületeket.

Mivel töltöd a szabadidődet Szombathelyen?

Kávézom.

Milyen állat lennél?

Páva.

Mit üzenél az olvasóknak?

Gyakorlat teszi a mestert!

CSIRE Márta



Foglalkozás/Tanulmány: magyar lektor a Bécsi Egyetemen; eredeti tanulmányok: magyar–oroszlak és finnugor nyelvészeti specializáció.

Honnan jöttél? Zala megyéből.

Kedvenc magyar szavad: „na, akkor ...”

Három jellemző tulajdonságod: megbízható, konok, túlzottan perfekcionista.

Miért tanítasz magyart?

A mai napig nagy élmény felfedezőútra indulni gyanútlan, más anyanyelvű emberekkel a saját anyanyelvemben.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A Weöres Sándor melletti hely a padon – mindenre alkalmas.

Ha azt mondom: szótár, te azt mondod: Hogy hogy nincs nálad?!

Mi az, amit nagyon szeretsz, és amit egyáltalán nem?

Pozitív: nyitottság, elfogadás, önzetlenség. Negatív: passzivitás, érdektelenség, Pató Pálság.

Mivel töltöd a szabadidődet Szombathelyen?

Az micsoda?

Mit üzenél az olvasóknak?

Kellemes olvasgatást és nosztalgizást.

Magyar 2 / Ungarisch 2



Joanna Malgorzata BANACHOWICZ



Korod: 28 év.

Foglalkozás/Tanulmány: egyetemi hallgató (német és francia szakos).

Honnan jöttél? Lengyelországból.

Kedvenc magyar szavad: somlói galuska a gyógyfürdőben ☺.

Három jellemző tulajdonságod:

Szeretek utazni, kalandvágyó vagyok, sokat olvasok.

Miért tanulsz magyarul?

Szeretném megismerni a magyar embereket és az országot, mert nagyon tetszik!!!

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A kedvenc helyem Szombathelyen a Fő tér, mert ott sok kávézó van. Hisz' én is szoktam kávézóba járni és az életet élvezni ☺.

Mivel töltöd a szabadidődöt Szombathelyen?

Sétálok, fürdőbe megyek, bulizok.

Mit üzennél az olvasóknak?

Sziasztok! Én Asia vagyok és Lengyelországból jöttem. Azt mindenki tudja, hogy a magyar és a lengyel két jó barát! Mind a két nép jól megérti egymást. A magyarok segítőkészek és kedvesek. Szeretem a nyári egyetemem, ami nyolc óra munka, nyolc óra pihenés és nyolc óra szórakozás! ☺

Markus GROB



Korod: 25 év.

Foglalkozás/Tanulmány: eljárás technika.

Honnan jöttél? Mannersdorfból, Alsó-Ausztriából.

Kedvenc magyar szavad: jajgatni.

Miért tanulsz magyarul?

Mert van egy házunk Magyarországon és a mostohaanyám magyar. Nagyon szeretem ezt a nyelvet, valamint a magyar kultúrát. Továbbá azért is tanulok magyarul, hogy minél jobban tudjak beszélgetni a magyar barátnőmmel.

Ha azt mondom: szótár, te azt mondd:

Wörterbuch.

Mi az, amit nagyon szeretsz, és amit egyáltalán nem?

Nagyon szeretek nyaralni, és utálom a hazug embereket.

Mi jelenleg a legfontosabb célod?

Most a legfontosabb célom, hogy elvégezzem a mesterképzést. Utána pedig a családom és az egészségem a legfontosabb.

Mit üzennél az olvasóknak?

Azt szeretném mondani, hogy ez a nyári egyetem tényleg nagyon jó lehetőség, ha valóban magyarul akarsz tanulni. Nagyon jól érezzük magunkat.

Paul HEINZ



Korod: 21 év.

Foglalkozás/Tanulmány: táplálkozástudomány.

Honnan jöttél? Bécsből.

Kedvenc magyar szavad: rendetlenség.

Miért tanulsz magyarul?

Hatéves koromig éltem Magyarországon és úgy tudtam beszélni, mint minden más gyerek. De sajnos azóta már sokat felejtettem. ☹

Ha azt mondom: szótár, te azt mondod:

Azt a fűzfán fűtyülő rézangyalát!

Mivel töltöd a szabadidődet Szombathelyen?

Természetesen csak tanulok!

Mi szerettél volna lenni gyerekkorodban?

Autókat akartam gyártani.

Milyen állat lennél?

Sas – egész nap csak repülnék.

Matthias HÖLZL



Korod: 24 év.

Foglalkozás/Tanulmány: orvostudomány.

Honnan jöttél? Katsdorfból.

Kedvenc magyar szavad: dongólégy.

Három jellemző tulajdonságod:

éhes, fáradt, de mindig jókedvű.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A tér az iskolánk előtt, mert nagyon régi és szép.

Mi az, amit nagyon szeretsz, és amit egyáltalán nem?

Aludni nagyon szeretek. Nem tetszik például a tél.

Mivel töltöd a szabadidődet Szombathelyen?

Alszom.

Milyen állat lennél?

Ezen soha nem gondolkodtam.

Andreas LÖRINCZ (LÖRINCZ Andris)



Korod: 25 év.

Foglalkozás/Tanulmány: üzemgazdaság.

Honnan jöttél? Pamhagenből (Pomogy).

Kedvenc magyar szavad: áramszünet.

Három jellemző tulajdonságod:

szorgalmas, segítőkész, színes egyéniség.

Miért tanulsz magyarul?

Mert a határ mellett lakom és mindig érteni akartam a szomszédainkat. Ezenkívül magyar gyökereim vannak.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A Fő tér, mert ott sok lehetőség van: fagyizni, sörözni, bevásárolni stb.

Ha azt mondom: szótár, te azt mondod: nincs szükségem rá!

Mi jelenleg a legfontosabb célod?

Hogy soha ne legyek cél nélkül.

Kristina PINTER



Korod: 23 év.

Tanulmány: orvostudomány.

Honnan jöttél? Most csak a fürdőszobából jöttem vissza.

Miért tanulsz magyarul?

Szerintem nagyon furcsa, hogy Burgenlandban (általában) nem tanulunk magyarul, pedig a magyar szomszédaink nagyon jól beszélnek németül. De az osztrákok, amikor Magyarországra mennek, sokszor ráadásul dialektusban beszélnek a magyarokkal és utána azt mondják, hogy: "Ez a magyar fodrász soha nem érti, mit akarok!" Szerintem kínos és udvariatlan. Én azért kezdtem el magyarul tanulni, mert szerintem fontos, hogy a szomszédainknak legalább köszönni tudjunk.

Mi volt az eddigi legjobb élményed a nyári egyetemen?

Egyszer kakaócsigát kaptunk reggelire.

Ha azt mondom: szótár, te azt mondod:

Nem tetszik.

Mi szerettél volna lenni gyerekkorodban?

Nyomozó.

Mit üzennél az olvasóknak?

Tudják, hogy miért süt a nap? – Mert nem tud főzni.

Walter SABADOS



Korod: 57 év.

Foglalkozás: hungarológia szakos egyetemista.

Honnan jöttél? Bécsből.

Kedvenc magyar szavad: *Waltika* (nincs konkurenciája) és !! *szórakozás* !!

Három jellemző tulajdonságod:

akaratos, visszahúzódó, segítőkész.

Miért tanulsz magyarul?

Mert az elődeim magyarok voltak.

Mi az, amit nagyon szeretsz, és amit egyáltalán nem?

Pozitív: segítőkészség; negatív: kérdés.

Mi szerettél volna lenni gyermekkorodban?

Mozdonyvezető akartam lenni.

Mit üzennél az olvasóknak?

"Az élet szép!"

Marcus (Marcika) RACZ



Korod: 23 év.

Foglalkozás/Tanulmány: zenész.

Honnan jöttél? Traiskirchenből, Alsó-Ausztriából.

Kedvenc magyar szavad: mókus.

Miért tanulsz magyarul?

Mert nagyon szívesen beszélek egy idegen nyelven és mindig irigyeltem mindenkit, aki egy másik nyelvet tudott.

Ha azt mondom: szótár, te azt mondod:

Jaj ..., hol van az enyém?

Mivel töltöd a szabadidődöt Szombathelyen?

Házi feladattal ☺ ... De lehet, hogy valami mással is ...

Mi szerettél volna lenni gyerekkorodban?

Képregényrajzoló, mert még mindig nagyon szívesen rajzolok, és mert még mindig nagyon tetszenek nekem a képregények.

Milyen állat lennél?

Majom akarok lenni. Nem azért, mert szeretem a banánt, hanem azért, mert a majmok nemcsak a kezükkel, hanem a lábukkal is jól tudnak mászni.

Anna THIER



Korod: 23 év.

Foglalkozás/Tanulmány: nemzetközi közgazdaság Bécsben.

Honnan jöttél? Hochartból (Pinkadombhát).

Kedvenc magyar szavad: hát.

Három jellemző tulajdonságod:

A legjobb barátom azt mondta, hogy egy kicsit őrült, vidám és kaotikus vagyok.

Miért tanulsz magyarul?

Már az iskolában tanultam magyarul és nagyon szerettem. Most a magyartanulás az egyik hobbim, és nagyon jó kiegészítés a közgazdasági tanulmányaimhoz.

Ha azt mondom: *szótár*, te azt mondod:

mindig a táskámban.

Mi az, amit nagyon szeretsz, és amit egyáltalán nem?

Nagyon szeretek időt tölteni a barátaimmal és egyáltalán nem szeretem a nem őszinte embereket.

Milyen állat lennél?

Macska lennék.

Max TOMASCHITZ



Korod: 24 év.

Foglalkozás/Tanulmány: közgazdász.

Honnan jöttél? Bécsből.

Kedvenc magyar szavad: a 'lehet' és az 'egy kicsit'.

Miért tanulsz magyarul?

Nagyon tetszik a nyelv, és anyukám miatt, aki magyar.

Mi volt az eddigi legjobb élményed a nyári egyetemen?

A konyhapartikra még sokáig fogok emlékezni, mert jó volt az új barátaimmal bulizni.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A Fő tér a kedvenc helyem, mert gyönyörű a belváros és finom a fagyis.

Mivel töltöd a szabadidődet Szombathelyen?

A városban sétálok, zenét hallgatok, házi feladatot csinálok és barátkozom.

Mi jelenleg a legfontosabb célod?

Boldognak lenni az élet minden területén.

Mi szerettél volna lenni gyerekkorodban?

Hős, de elég gyorsan visszahozott az élet.

Jana WENTZ



Korod: 21 év.

Foglalkozás/Tanulmány: egyetemista, táplálkozástudományi szak.

Honnan jöttél? Németországból, Ruschweilerből (egy kis falu a Bodeni-tónál).

Kedvenc magyar kifejezésed: Jó szórakozást!

Miért tanulsz magyarul?

Budapesten éltem egy évig és nem akartam úgy külföldön élni, hogy nem próbálok megtanulni a magyar nyelvet. Most azért járok magyaróra, hogy ne felejtsem el, hanem fejlődjek.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A Fő tér, mert szép, és a piac is, mert nagyon szeretem a piacokat.

Ha azt mondom: *szótár*, te azt mondod:

... néha a legfontosabb dolog, ha külföldön élsz.

Mi szerettél volna lenni gyerekkorodban?

Mindig állatorvos akartam lenni.

Milyen állat lennél?

Majom lennék.

WIRKER-DOBÁNY Katalin



Foglalkozás/Tanulmány: német mint idegennyelv mesterképzés; magyar–német tanári szak.

Honnan jöttél? Ez egy hosszú történet, de Pécsen kezdődött, most éppen Bécsben folytatódik, és hogy hová tart, az pedig a jövő titka!

Kedvenc magyar szó: pillangó.

Melyik a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

A Nyugat-magyarországi Egyetem Savaria Egyetemi központjának a D épülete. Ott kezdtem anno a tanulmányaimat, sok jó és kellemes élmény fűződik ehhez a helyhez. És főleg, mert itt taníthatom a nyári egyetem hallgatóit is, akik sok érdeklődéssel és motivációval ültek és ülnek az órákon.

Ha azt mondom: szótár, te azt mondod: ... kitartás

Kitartás, mert kezdetben többször kézbe kell venni.

Mi szerettél volna lenni gyerekkorodban?

Tudom, nagyon unalmas, de akkor mindig tanár akartam lenni!

Milyen állat szeretnél lenni?

Most már elárulhatom ☺: én is a lelkes macskatartók közé tartozom – tehát cica!

Mit üzennél az olvasóknak?

A nyári egyetem nemcsak a nyelvek elsajátítására ad lehetőséget, hanem egy másik kultúra megismerésére is. Továbbá az itt résztvevő fiatalok élményeket és nem utolsósorban barátokat szereznek!

Freizeitassistentin / Szabadidő-asszisztens

SZIBLER Bogi



Kor: 29 év.

Foglalkozás/Tanulmány: ügyintéző – NymE SEK BTK / alkalmazott nyelvészet, magyartanár MA, életmódtanácsadó-terapeuta.

Honnan jöttél? Szombathelyről.

Kedvenc magyar szavad: hónalj (mert örök rejtély, hogy hol a hón?).

Három jellemző tulajdonságod:

makacs, büszke, kitartó.

Mi a kedvenc helyed Szombathelyen, miért?

Az Emlékmű, néha csak kifekszem a dombra egy jó zenével és számolom a felhőket – feltölt ☺.

Mi az, amit nagyon szeretsz, és amit egyáltalán nem?

Nagyon: a jó zenéket, egyáltalán nem: a pókokat.

Mi szerettél volna lenni kisgyerekként?

Divattervező.

Milyen állat lennél?

Macska.

Deutsch 1 / Német 1



ANDREJKOVICS Katalin



Alter: 23 Jahre

Beruf/Studium: Studium an der Universität Debrecen

Wohnort: Encs

Dein liebstes deutsches Wort: Sehenswürdigkeit

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

Ich bin aufrichtig, hilfsbereit und fleißig.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

Lernen.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Ich wollte Tierärztin, Friseurin oder Lehrerin werden.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich

... ein Schmetterling, weil er schön ist, lustig und frei.

Was willst du den Lesern mitteilen?

Ich wünsche allen weiterhin einen schönen Sommer.

ARADI Diána



Alter: 22 Jahre

Beruf/Studium: Studentin (Universität Debrecen)

Wohnort: Mérék

Dein liebstes deutsches Wort: ausradieren, Dessertkukuruz

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

freundlich, gut gelaunt, ungeduldig

Warum lernst du Deutsch?

Wir müssen Fremdsprachen lernen, ist Ungarn doch seit dem 1. Mai 2004 Mitglied der Europäischen Union. Wir haben deshalb die Möglichkeit, im Ausland zu arbeiten, zu lernen. Ich möchte nach der Universität im Ausland arbeiten, vielleicht in Deutschland oder Österreich.

Was ist dein Lieblingsort in Szombathely, und warum?

Mein Lieblingsort ist natürlich das Restaurant „Gödör“. Das Essen dort ist gut, die Kellner sind freundlich und die Atmosphäre ist angenehm. Auch ist es schön, jeden Tag gemeinsam zu essen.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich

... ein Delfin. Delfine sind sehr freundlich, klug und ungebunden.

Was willst du den Lesern mitteilen?

Kommt nach Szombathely aufs Sommerkolleg, Ihr werdet es nicht bereuen!

BURJÁN Krisztina



Alter: 21 Jahre

Studium: Ungarisch – Finnisch, ELTE

Wohnort: Budapest

Dein liebstes deutsches Wort: Eichhörnchen

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

empatisch, sarkastisch, leise (treterisch – beim Fotografieren).

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?

Photo-love-story – behind-the-scenes. Die immer neuen Probleme, unser Glück, z.B. wie alle Gebäude geschlossen waren, die Kreativität der Gruppe, wie wir die Probleme gelöst haben.

Was ist dein Lieblingsort in Szombathely, und warum?

Das Iseum – es zeigt eine andere Kultur aus einer anderen Zeit, und ich interessiere mich auch für ägyptische Kultur.

Was magst du besonders bzw. überhaupt nicht?

Schlafen. Nicht: die Wärme.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ...

eine Katze, weil sie ihre Zuneigung nicht immer zeigt und manche den ganzen Tag faulenzeln können.

GOMBÁS Szilvia



Alter: 26 Jahre

Beruf/Studium: Internationale Studien

Wohnort: Budapest

Dein liebstes deutsches Wort: selbständig

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

lustig, glücklich, hartnäckig

Warum lernst du Deutsch?

Ich denke, es ist eine schöne Sprache.

Was ist dein Lieblingsort in Szombathely, und warum?

Bécsi Kávézó, von dort aus kann ich den ganzen Hauptplatz überblicken.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Ich wollte Automechanikerin werden.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ein ...

ungezogener Hund.

JÓNA Alexandra



Alter: 22 Jahre

Beruf/Studium: Naturschutz an der Szent István Universität, Gödöllő

Wohnort: Pécel

Dein liebstes deutsches Wort: Springbrunnenfigur

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

lustig, hilfsbereit und freundlich

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?

Vielleicht der Freibadbesuch (Termálfürdő).

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

viele neue Wörter! :)

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Ich gehe in Szombathely spazieren, ich gehe schwimmen oder verbringe Zeit mit meinen neuen Freunden.

Was ist dein größtes Ziel zur Zeit?

Ich möchte meine Diplomarbeit machen und besser Deutsch sprechen.

KOVÁCS Angéla



Alter: 21 Jahre

Beruf/Studium: Mathematik und Chemie an der Universität Debrecen.

Wohnort: Debrecen

Meine liebsten deutschen Wörter: Palatschinken, Quatsch

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

Ich denke anders als ungefähr 90 Prozent der Menschen. Ich habe blonde Haare und blaue Augen.

Mein größtes Ziel zur Zeit: Ich will glücklich sein. Ich glaube, das ist im Leben eines Menschen am wichtigsten.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Als ich Kind war, wollte ich Lehrerin werden. Ich wollte eine Tochter mit blonden Haaren und blauen Augen bekommen. Ich träumte von einem blonden Mann, mit dem ich reiten gehen kann. Das war meine Traumwelt. :D

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ... ich ein Pferd.

Was willst du den Lesern mitteilen?

Ich möchte Euch mein Lieblingszitat aus dem Zeichentrickfilm „Der Polar Express“ mitteilen: „Mit den Zügen verhält es sich so: Wo man hinfährt, ist egal, wichtig ist die Entscheidung, einzusteigen.“

KÖVÉR Ildikó



Alter: 27 Jahre

Beruf/Studium: Mathematiklehrerin

Wohnort: Debrecen

Dein liebstes deutsches Wort: Brücke

Warum lernst du Deutsch?

Es ist sehr wichtig, Sprachen zu lernen, damit man eine Stelle finden und seine Muttersprache besser verstehen kann. Das Deutsche hat mir wegen der Logik der Grammatik sehr gefallen.

Was ist dein Lieblingsort in Szombathely, und warum?

Der Ruder- und Angelteich. Ich gehe dort manchmal laufen. Es ist still und ruhig dort.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

Sehr viele Vokabeln, die ich wissen möchte, aber nicht weiß.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Von langen Haaren, weil meine Mutter sie mir immer kurz geschnitten hat.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich eine ...

Giraffe

NÉMETH Tamás



Alter: 20 Jahre

Beruf/Studium: Elektroingenieurswesen an der TU Budapest

Wohnort: Göd, es ist das Herz des Donauknies.

Dein liebstes deutsches Wort: Atomkraftwerk

Warum lernst du Deutsch?

Ich möchte in Österreich oder Deutschland arbeiten.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

Papagei.

Was magst du besonders bzw. überhaupt nicht?

Ich mag Szombathely; die alten Gebäude und die Fußgängerzone, aber die Stadt ist ein bißchen zu ruhig für mich.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Ich wollte NASA-Wissenschaftler werden.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ein ...

Kaiserpinguin

PÁLÓCZI Gábor



Alter: 23 Jahre
Beruf/Studium: Geographie
Wohnort: Hajdúnánás, Ungarn
Dein liebstes deutsches Wort: lachen

Warum lernst du Deutsch?
Ich möchte eine andere Kultur kennen lernen.

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?
Dass an der Sommeruni dreimal mehr Mädchen als Burschen sind.

Was ist dein Lieblingsort in Szombathely, und warum?
Die Küche des Studentenheimes. Dort treffen wir uns und reden miteinander.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...
„lernen“. Ich denke mir dann aber „Sommerkolleg“ dazu, weil das Lernen hier ganz interessant war.

Was ist dein größtes Ziel zur Zeit?
„Vati, Mutti, Kinder, ein großes Herz, Liebe“ (aus der ungarischen Zeichentrickserie – Mézga-Familie; ungarisch: „Papa, mama, gyerekek, csupaszív, szeretet“)

SÁNDOR Anett



Alter: 21 Jahre
Beruf/Studium: Jus, Universität Miskolc
Wohnort: Hévíz
Dein liebstes deutsches Wort: eifersüchtig

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!
fröhlich, nett, tolerant

Warum lernst du Deutsch?
Ich denke, dass Deutsch eine sehr wichtige Sprache in Europa ist.

Was ist dein Lieblingsort in Szombathely, und warum?
Mein Lieblingsort ist Mc Donalds, weil meine Zimmerkollegin und ich dort in Ruhe unsere Hausübungen machen können.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...
szotar.net

Wovon hast du als Kind immer geträumt?
Ich wollte Kinderärztin werden.

SZIGETFALVI Áron



Alter: 20 Jahre
Beruf/Studium: Sinologie, ELTE
Wohnort: Ungarn, Nyíregyháza
Dein liebstes deutsches Wort: Schnaps

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!
zuverlässig, fröhlich, nervös

Warum lernst du Deutsch?
Ich interessiere mich für die Sprache.

Was magst du besonders bzw. überhaupt nicht?
Ich mag Fußball besonders und lernen mag ich überhaupt nicht.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?
Ich hatte einen Traumjob: Sportjournalist.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ein
... Hund

SZEGÉNY Katalin



Alter: 23 Jahre
Beruf/Studium: Zahnmedizin
Wohnort: Hajdúbajos
Dein liebstes deutsches Wort: erzählen

Warum lernst du Deutsch?

Wir haben so viele Leben, wie wir Sprachen sprechen.

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?

Die Textiltriennale hat mir sehr gefallen.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du: Hilfe

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Ich gehe mit anderen ins Café, zum Strand, in ein Lokal, zum See und natürlich bereite ich mich auf die Deutschstunde vor.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich

... ein Storch, weil dieser Vogel jedes Jahr eine große Reise macht.

TÓTH Anita



Alter: 20 Jahre
Beruf/Studium: Bioingenieurin
Wohnort: Mezőzombor
Dein liebstes deutsches Wort: Ansichtskarte

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

Meiner Meinung nach bin ich hilfsbereit, optimistisch und freundlich.

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Ich gehe mit meinen Freunden Bowling oder Billard spielen. Ich gehe gerne in ein nettes Kaffeehaus und führe am Nachmittag Diskussionen.

Was ist dein größtes Ziel zur Zeit?

Nach Abschluss meines Studiums möchte ich eine Weltreise machen. Danach wäre es super, in einem Pharmaunternehmen zu arbeiten.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ein ...

Schmetterling. Dann kann ich überall hinfliegen. Wer einen Schmetterling sieht, hat gute Laune. Zumindest ich. Ich könnte ein bisschen Freude in das Leben anderer bringen.

Was willst du den Lesern mitteilen?

Mein Lieblingszitat, das auf mich eine große Wirkung hat: Zerstörung ist ein Segen, denn es ist ein Weg zur Umgestaltung.

Clemens PRINZ



Alter: 39 Jahre
Beruf/Studium: Übersetzer, Sprachlehrer, Volkskundler
Wohnort: Ferencváros, Budapest
Dein liebstes ungarisches Wort: alvópóló

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

dickköpfig, jähzornig, gerechtigkeitsliebend

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

mit dem Halász-Wörterbuch muss man sehr vorsichtig sein, da ist das Kelemen Béla-Wörterbuch aus dem Jahr 1927 teilweise noch besser, am besten fährt man aber mit Hessky Regina.

Was magst du besonders bzw. überhaupt nicht?

Besonders gerne mag ich Surschnitzel, überhaupt nicht mag ich dumme, ungebildete Menschen, die in hohen Positionen sind.

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Ich rudere, fahre mit dem Rad und schlafe.

Was ist dein größtes Ziel zur Zeit?

Aus Budapest weg & zurück nach Österreich zu gehen.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Ich wollte Gärtner werden. Ich hatte auch eine Gärtnerausrüstung. Warum? Weil ich mir dachte, es ist schön, Pflanzen, die man selber angepflanzt hat, beim Wachsen zuzuschauen.

Deutsch 2 / Német 2



BÖSZÖRMÉNYI Anna



Alter: 22 Jahre

Beruf/Studium: Bioingenieurwesen

Wohnort: Szeged

Dein liebstes deutsches Wort: Wissenschaft

Warum lernst du Deutsch?

Meine Mutter hat mir gesagt, dass ich Deutsch lernen soll.

Wenn ich Wörterbuch sage, sagst du...

Ich habe eins gekauft.

Was ist dein größtes Ziel zurzeit?

BSc Diplom

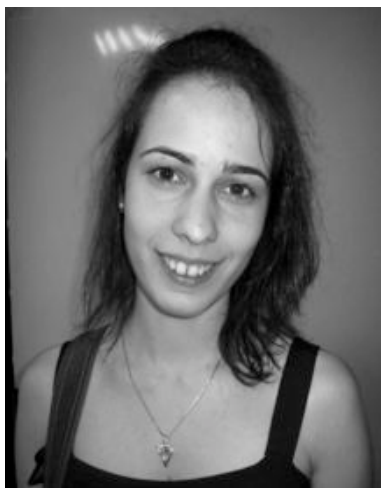
Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ein...

Pinguin

Was willst du den Lesern mitteilen?

Deutsch ist eine schöne Sprache.

DOMONKOS Dóra



Alter: 22 Jahre

Beruf/Studium: Ungarisch – Deutsch Lehramtsstudium (MA)

Wohnort: Lenti

Dein liebstes deutsches Wort: Schmetterling

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

hartnäckig, träumerisch und hilfsbereit

Was ist dein Lieblingsort in Szombathely, und warum?

Der Mojo Club, weil ich mich dort sehr wohl fühle.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

Übersetzung

Was magst du besonders bzw. überhaupt nicht?

Ich mag die fernöstliche Kultur sehr und hasse Ungerechtigkeit.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ein ...

Schmetterling

EMÓDY Miklós



Alter: 22 Jahre

Beruf/Studium: Internationale Wirtschaft an der Technischen und Wirtschaftswissenschaftlichen Universität Budapest

Wohnort: Kőszeg

Dein liebstes deutsches Wort: Vergangenheit

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

international, selbstständig, positiv

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?

Dass ich herausgefunden habe, wie nett österreichische Leute sind.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

Google

Was ist dein größtes Ziel zur Zeit?

Die Welt verändern.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ein ...

Adler, weil er sehr hoch fliegen kann und das Panorama genießen kann.

FEKETE-NAGY Fanni



Alter: 19 Jahre

Beruf/Studium: Anglistik und Finnisch, Universität Eötvös Lóránd, Budapest

Wohnort: Diósd

Dein liebstes deutsches Wort:

Donaudampfschiffahrtsgesellschaftsraddampferkapitänskajütentürsicherheitsschlüssel

Warum lernst du Deutsch?

Nach langen Jahren des Deutschlernens möchte ich endlich wirklich Deutsch sprechen können.

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?

Eines der besten vielleicht war, am Sonntag ins Bad zu gehen.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

Artikel!!!

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Einen großen Teil meiner Freizeit habe ich damit verbracht, eine freie Waschmaschine zu finden. ☺

Was ist dein größtes Ziel zur Zeit?

Ich möchte mich um ein Erasmus-Stipendium bewerben.

GYÓRI Gréta



Alter : 21 Jahre

Beruf: Geschichte, Bachelorstudium (Universität Debrecen)

Wohnort : Mátészalka

Dein liebstes deutsches Wort : ebenso

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?

Der Ausflug nach Eisenstadt

Was magst du besonders bzw. überhaupt nicht?

Ich gehe gern an den Strand, ins Kino, lese gern und höre gern Musik, aber ich mag keinen Griesbrei und keine Hitze.

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Ich besichtige verschiedene Sehenswürdigkeiten, gehe spazieren und einkaufen, treibe Sport und mache Ausflüge.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Als Kind wollte ich Arzt oder Ballerina werden.

Was willst du den Lesern mitteilen?

Diese Sommeruni bietet verschiedene interessante Programme und ist sehr nützlich.

JUHÁSZ Anikó



Alter: 21 Jahre

Beruf/Studium: Heilpädagogik-Logopädie

Wohnort: Hajós

Dein liebstes deutsches Wort:

Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänskajüttenschlüsselbundanhänger

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

hilfsbereit, fleißig, kontaktfreudig

Was ist dein Lieblingsort in Szombathely, und warum?

Die Küche, wo wir miteinander ins Gespräch kommen

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

Deutsch

Was magst du besonders bzw. überhaupt nicht?

Sport, Klavier, Lesen und Wandern. Schlangen mag ich nicht so sehr...

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Ich verbringe meine Freizeit in Szombathely gerne irgendwo mit den anderen und nutze die Gelegenheit, mit ihnen sprechen zu können.

KAZUP Ágota Nóra



Alter: 25 Jahre

Beruf/Studium: Studentin an der Medizinischen Universität Debrecen

Wohnort: Debrecen

Dein liebstes deutsches Wort: Freizeit

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

Hilfsbereit, nett, immer unausgeschlafen

Warum lernst du Deutsch?

Ich glaube, es ist wichtig, andere Kulturen und Sprachen kennen zu lernen. Und vielleicht werde ich keine Arbeit hier in Ungarn finden, dann müsste ich in Deutschland arbeiten.

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?

Dass ich sehr nette Menschen in meiner Deutsch-Gruppe habe.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

Danke, lieber Gott, dass jemand die Wörterbücher schon erfunden hat.

Was magst du besonders bzw. überhaupt nicht?

Ich koche gern und lese gern in Cafés. Ich mag Prüfungen überhaupt nicht und auch nicht das heiße Wetter.

KISS Beatrix



Alter: 22 Jahre

Beruf/Studium: Tourismus und Gastgewerbe

Wohnort: Törökszentmiklós

Dein liebstes deutsches Wort: Urlaub

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

positiv, freundlich, zerstreut

Warum lernst du Deutsch?

In Zukunft möchte ich in Wien leben.

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Spazieren gehen, Bowling spielen, schwimmen, mit Freunden etwas trinken gehen.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Von vielen Reisen in die große weite Welt.

Was willst du den Lesern mitteilen?

Kein Problem ist so groß oder kompliziert, dass man nicht davor weglaufen könnte.

LAKICS Nóra



Alter: 24 Jahre

Beruf/Studium: Ästhetik, Masterstudium

Wohnort: Sárvár

Dein liebstes deutsches Wort: die Puppe

Warum lernst du Deutsch?

Ich werde im nächsten Studienjahr in München studieren. Außerdem mag ich die deutsche Sprache.

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

Sojasauce

Was magst du besonders bzw. überhaupt nicht?

Ich mag besonders Hunde; aber Kopfschmerzen mag ich überhaupt nicht.

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Ich gehe ins Bad, trinke Kaffee, Wein und Bier und gehe auf dem Hauptplatz spazieren.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Dass ich eine Hundefarm habe.

SZABÓ Zsuzsanna



Alter: 24 Jahre

Beruf/Studium: Wirtschaftswissenschaften

Wohnort: Debrecen

Dein liebstes deutsches Wort: Johannisbeere

Warum lernst du Deutsch?

Die Liebe zur Sprache und mein Wunsch bei einer internationalen Firma zu arbeiten, haben mich zur deutschen Sprache gebracht.

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?

Österreicher kennen zu lernen und mich mit ihnen zu unterhalten.

Was ist dein Lieblingsort in Szombathely, und warum?

Das Studentenheim und hier die Küche. ☺ Aber Scherz beiseite. Ich mag diese Stadt sehr und auch den Hauptplatz.

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Mit Partys, Hausaufgaben schreiben, vor dem Studentenheim in der Sonne liegen. Am Hauptplatz mit den anderen Eis essen.

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Man hört doch niemals auf zu träumen. Oder ?

SZILÁGYI Rita



Alter: 23 Jahre

Beruf/Studium: Bachelor-Studium in Internationaler Wirtschaft in diesem Semester abgeschlossen

Wohnort: Balkány

Dein liebstes deutsches Wort: Zeitlupe

Nenne drei typische Eigenschaften von dir!

zielbewusst, aktiv, lebensfroh

Was magst du besonders bzw. überhaupt nicht?

Ich stelle mir gerne vor, dass ich reite und ich mag nicht warten, weil Zeit Geld ist.

Was ist dein größtes Ziel zur Zeit?

Die Oberstufensprachprüfung in Deutsch zu schaffen.

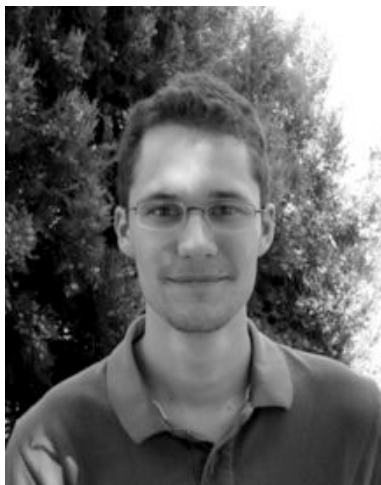
Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Ich wollte immer ein eigenes Büro mit einem großen Bürostuhl haben.

Was willst du den Lesern mitteilen?

Allen ein langes, glückliches Leben!

TÍMÁR Zoltán



Alter: 21 Jahre

Beruf/Studium: Agrarwissenschaften

Wohnort: Kapolnásnyék

Dein liebstes deutsches Wort: Prost!

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?

Das gemeinsame Bowlingspiel habe ich sehr genossen.

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Ich lerne natürlich Deutsch!!! ☺

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Ich habe als Kind davon geträumt, dass ich bei der ungarischen Luftwaffe Pilot werde.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ein ...

Falke.

Was willst du den Lesern mitteilen?

Das Gebäude des Sommerkollegs ist ein Studentenheim, kein Beis!!

VERMES Anna Julia



Alter: 22 Jahre

Beruf/Studium: Bauingenieurwesen

Wohnort: Budapest

Dein liebstes deutsches Wort: purpur

Wenn ich „Wörterbuch“ sage, sagst du ...

Oh, mein Gott!

Was ist dein größtes Ziel zurzeit?

Mein größtes Ziel zu finden

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Schauspieler zu werden. Als kleine Kinder haben wir mit meiner Schwester davon geträumt, dass wir mit den eigenen Familien die Sommer am Balaton in einem Zweifamilienhaus verbringen werden.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ein ...

...Marienkäfer mit 6 Punkten

Was willst du den Lesern mitteilen?

Lächeln ist eine mächtige Waffe, man kann sogar Eis damit brechen.

Paul HEINZ



Alter: 51,75 Jahre

Beruf/Studium: Lektor für Deutsch als Fremdsprache

Wohnort: Wien

Dein liebstes deutsches Wort: Morgenröte

Warum lernst du Deutsch?

Damit ich meinen Beruf ausüben kann.

Was war dein bisher bestes Erlebnis im Rahmen der Sommeruni?

Die Vormittage mit meiner Gruppe

Wie verbringst du deine Freizeit in Szombathely?

Welche Freizeit?

Wovon hast du als Kind immer geträumt?

Schauspieler zu werden.

Wenn ich ein Tier wäre, wäre ich ein ...

... Bär in Kanada

Savaria

Készítette: GOMBÁS Szilvia, Claudia MELCHART



Amikor elindultunk Szombathelyre, nem gondoltuk, hogy egy olyan városba érkezünk, melynek alapjait már az ókorban le tették. A *Colonia Claudia Savariensis* mot Kr. u. 43-ban Claudius császár alapította meg. A jelenlegi közel 80 ezer fős településhez képest az akkori 10 ezres népesség szintén nem nevezhető kevésnek. A *Borostyánkőút* mentén fejlődő város hamar elnyerte Pannónia tartomány közkedveltségét. A császárok szívesen töltötték itt idejüket, hivatalos látogatásuk során, főként a fürdők sokszínűsége miatt.

A birodalom bukása nem vonta maga után a város bukását. A legenda szerint a hunok elől elmenekülő savariaiak rakták le az olasz város, Velence alapjait. Szombathely Magyarország egyedüli olyan települése, mely 2000 éve folyamatosan lakott. A városi sétáink alkalmával érezhetjük az ókori hangulatot, amelyre a helyiek nagyon büszkék.

Az Iseum szentély mellett fontos megemlíteni *Szent Márton*t, aki itt született, majd később tours-i püspökként vált híressé.

Csak egy kicsit gondoljunk bele, hogy ott, ahol leülünk egy padra, talán éppen egy császár töltötte szabadidejét.

Fontos esemény a város életében az évente megrendezett a *Savaria karnevál*, amikor a város átalakul: egy kicsit visszatérhetünk a római korba és megpróbálhatjuk újra átélni a császárok korának pompás életét.

Wann wurde Savaria gegründet?

Wie groß war die ursprüngliche römische Siedlung Savaria?

Welcher Handelsweg verlief durch Savaria?

An der Gründung welcher italienischen Stadt haben sich die Bewohner Savarias, der Sage nach, beteiligt?

Welcher Heilige wurde angeblich in Szombathely geboren? (Laut einer anderen Legende stammt er aus Tours.)

Wie heißt eines der größten kulturellen Events, das jedes Jahr in Szombathely stattfindet?

Wo kann man heute in Szombathely noch auf die Spuren der Antike treffen?

Művelődünk ... ☺

Készítette: DOMONKOS Dóra, FEKETE-NAGY Fanni Blanka, JÓNA Alexandra,
Walter SABADOS, Jennifer STROBL

A Nyári Egyetem keretein belül lehetőségünk volt két előadás meghallgatására is. A szervezők gondoskodtak arról, hogy ne csak a német- illetve magyartudásunk gyarapodjék, hanem az irodalmi, történelmi és kulturális ismereteink is bővüljenek.

Das Ungarnbild in Europa, insbesondere in Österreich in der frühen Neuzeit

Az első előadást *dr. Ötvös Péter* tartotta, aki a Szegedi Tudományegyetem Régi Magyar Irodalom tanszékének professzora, és aki nem ismeretlen az osztrák hallgatók számára sem, hiszen a Bécsi Egyetemen is éveken keresztül tanított.



Professor Ötvös hielt einen Vortrag über das Ungarnbild im 16. und 17. Jahrhundert. Er sprach zuerst über den historischen Hintergrund und schuf auch einen literarischen Rahmen. Schließlich stellte er die Völkertafel vor. Durch diesen Vortrag bekamen wir einen guten Überblick darüber, wie sich das Ungarnbild im Laufe der Zeit veränderte.

Minden nép életében fontos szerepet kap az eredetkutatás, a származás kérdésének megválaszolása. A gyökerek feltárása és az a köré szerveződő legendák, történetek alapjai gyakran tévhitek, de elterjedésük és létezésük is segít abban, hogy a közösség identitástudata kialakuljon. Emellett szükség van arra is, hogy ez az identitás fennmaradjon, mert egyfajta kapaszkodóként szolgál a történelem viharosabb időszakában. A legkorábbi krónika, amely a magyarság történetét dolgozza fel, Kézai Simon nevéhez fűződik és 1283-ban íródott. Kézai azt állította, hogy csak hiteles forrásokat használt fel munkájának elkészítése során, azonban akkoriban még nem léteztek objektív írásos emlékek a magyarokról. Művében a hun és a magyar nép azonosságát emelte ki, s ezzel kívánta korábbra helyezni a honfoglalás időpontját, igazolva a magyarok helyzetét a Kárpát-medencében. Ezzel szemben Anonymus hasonló című írásában csak a két nép azonos származásáról beszél.

Es gibt viele Topoi, die das ungarische Volk und Land beschreiben. Einer davon ist der Topos „*propugnaculum christianitatis*“, welcher von Papst Pius II. in der Öffentlichkeit verbreitet wurde. Er stärkte

das Bild der heldenhaften Ungarn und motivierte diese zum Krieg gegen die Osmanen. Mit dem Begriff „*fertilitas Pannoniae*“ wird auf die Fruchtbarkeit der ungarischen Lande angespielt. Auch gibt es (volks)etymologische Deutungen des Namens „Pannonien“, der vom lateinischen Wort „*panis*“, was „Brot“ bedeutet, kommen soll. Aufgrund der Fruchtbarkeit des Landes wurden Parallelen zwischen den Ungarn und den Juden im Lande Kanaan gezogen. 1538 erschien eine Chronik, welche die Schicksalsparallelen zwischen Juden und Ungarn thematisierte. Beide Völker hätten Sünden begangen und somit den Zorn Gottes auf sich gezogen. Die Strafe für diese Sünden seien für die Ungarn die Türken.

Még két másik toposz is kapcsolódik az előzőekhez, az úgynevezett „*querela Hungariae*“ (‘*Magyarország panasza*’) és a „*laudatio temporis acti*“ (‘*a dicső múlt*’ vagy a ‘*múlt dicsérete*’). Mindkettő felfedezhető Geszti László a mohácsi csata előtt egy évvel keletkezett énekének szövegében, a későbbiekben pedig megjelenik mind Zrínyi eposzában, mind Petőfi Nemzeti dal című költeményében, de például szerepel Kölcsey Himnuszában és Vörösmartynál is. Az ország három részre szakadása után a „*védőbástya*” szerep szertefoszlott, s a *hasadt lelkű magyar* kifejezés ettől kezdve a mai napig él és reprezentálja az akkori társadalmi, földrajzi helyzetet.



A magyarokról a török hódoltság idejétől kezdődően negatív kép él az európai köztudatban. Ezt mutatja a professzor úr által ismertetett „*Völkertafel*” is, amelyet valószínűleg egy osztrák mesterember készített a XVIII. század elején. A táblázat, amelyben nem csak belső tulajdonságokat sorol fel a szerző (*blutgierig, grausam, untreu*), hanem a népcsoportok tagjait egy-egy tipikus öltözettel is jellemzi, ezáltal igen összetett és komor képet fest a magyarokról. A sztereotípiáknak is nevezhető vonások feltehetőleg a többi európai országban is elterjedtek voltak. Objektív szemléletről így Kézai krónikája óta nem beszélhetünk, hiszen egy adott közösség véleménye formálódott az évszázadok folyamán.

A nyári egyetem egyik célja a két nyelv gyakorlása mellett az volt, hogy a közösség tagjai egymást és egymás kultúráját is megismerjék. A közös élmények és az igazán jó hangulatú előadás után reméljük, hogy a magyarokról kialakult előítéletek létjogosultsága megkérdőjeleződik, és nem úgy él tovább az európai – s főként az osztrák – területeken, ahogy ezt a kora újkorból ránk maradt források bizonyítják.

Miért különleges, miért más a magyarországi reneszánsz irodalom?

A második héten *dr. Pesti Brigitta*, a Bécsi Egyetem Finnugor Intézetének egyetemi docense érkezett hozzánk, előadásának témája a középkori magyar reneszánsz volt. Az előadás során sok érdekesség került elő, többek között az, hogy nem is beszélhetünk Magyarországon igazi reneszánszról, hiszen csak Mátyás király udvarában jelent meg ez a művészeti korszak.

Die Renaissance ist eine Kunstepoche mit italienischem Ursprung und leitet vom Mittelalter zum Barock über. Rinascimento bedeutet Wiedergeburt. Die Renaissance war eine Zeit der Besinnung auf antike Vorbilder und basierte auf einem starken Bürgertum. Diese Schicht erschien in Ungarn erst im 17. Jahrhundert, deshalb konnte die Renaissance sich nicht weiterentwickeln. Veränderungen gab es damals auch in religiöser Hinsicht. Es gab eine Hinwendung zum Diesseits und weg vom Jenseits. In dieser Zeit stand der Mensch im Mittelpunkt des Interesses. In der Kunst wurden neue Gattungen, neue Stile und neue Techniken geschaffen. Es gab den ersten Holzschnitt, das erste Ölgemälde, den ersten Kupferstich und sogar das erste gedruckte Buch. Die Gemälde strahlten erstmals Lebensfreude aus und zeigten die Nähe zur Natur. Der wichtigste Typus des Menschen war das Genie, der vielseitige Mensch, der in vielen Bereichen etwas Großes und Bedeutendes schaffen konnte, z.B. Leonardo da Vinci.

Magyarországon erős, meghatározó reneszánsz irányzat nem alakult ki. Az 1980-as, '90-es évekig úgy élt a köztudatban, hogy hazánkban is ugyanolyan mértékben volt jelen ez a művészeti irányzat, mint Nyugat-Európában, azonban a legújabb kutatások szerint a XV. században nálunk sötét középkor honolt, és a reneszánsz csak pár évtizedig volt jelen, akkor is csak a királyi udvarban.

Hazánkban a reneszánsz kezdete Luxemburgi Zsigmond uralkodásához köthető, aki érdeklődött a stílusirányzat iránt, de az első (és egyetlen) reneszánsz magyar király Hunyadi Mátyás volt (1458–1490). Mátyás rendkívüli személyiségét jól mutatják a róla és származásáról elterjedt legendák. Ezt bizonyítja többek között a nevééről és nemesi származásáról szóló történet. A trónhoz való jogát kívánta hitelesíteni, amikor azt állította, hogy Vojk nevű nagymamája a király szeretője volt, és így apja, Hunyadi János és ő maga is Zsigmond király (törvénytelen) leszármazottja. A másik, sokak által ismert legenda szerint történelmünk „az igazságos” néven emlegetett királyának családfája egészen egy római nemesi családig, a Corvin-nemzetséggig vezethető vissza. Ez a nemzetség azonban a XIX. században kihalt, de Mátyás azt mondta, hogy



a család leszármazottai egy dunai szigeten éltek elrejtve több száz évig, és most vele és az ő apjával visszatérnek a köztudatba. Ezen történetek elterjesztése igen fontos volt, mert egy törvényes uralkodónak nagy múltú családfát illet felmutatnia. Ennek véghezvitelében Antonio Bonfini történetíró segítségére bátran támaszkodhatott. A folyamat sikerességét mutatja az a tény, hogy egészen a közelmúltig igaznak vélték ezeket a tévhiteket.

Das Königswappen von Matthias zeigt eine Vierteilung. Das Doppelkreuz symbolisiert die Ungarn im Mittelalter, die roten-weißen Streifen stehen für das Arpaden-Haus und der Löwe mit Krone ist das Zeichen für den König von Böhmen. (Matthias war auch böhmischer König.) Den Raben mit dem Ring im Schnabel hat Corvinus als sein eigenes Familiensymbol gewählt. Die Legende besagt, dass die Großmutter von König Matthias mit König Sigismund eine Beziehung hatte, deshalb erhielt sie einen Ring, den jedoch ein Rabe verschleppte. Die zweite Bedeutung des Symbols ist, dass der lateinische Name „Corvinus“ „Rabe“ bedeutet. Mit diesem Zeichen hat König Matthias seine Abstammung auf das römische „Corvin-Geschlecht“ zurückgeführt.

Bármennyire is leleményes ember volt Mátyás, mégsem elsősorban neki köszönhető a reneszánsz megjelenése Magyarországon, hanem feleségének, Aragóniai Beatrixnek. A nápolyi király lánya magával hozta hazájából azt a virágzó kultúrát, melyet aztán a magyar királyi udvarban meg akart honosítani. Érdekes, hogy míg Nyugat-Európában a reneszánsz az egyre erősödő polgári rétegre épült és



támaszkodott, addig hazánkban mindez egyetlen ember, Beatrix személye köré szerveződött. A királyné művészetben betöltött fontos szerepét jól mutatják a Magyarországon készült korabeli könyvek dedikációs képei. Mindössze három ilyen képet ismerünk, ebből két kötet szerzője is Beatrixnek ajánlja művét.

König Matthias lud diverse Künstler, Baumeister, Gelehrte und Literaten zu sich an den Hof. Er schuf zusammen mit seiner Frau die *Bibliotheca Corviniana*, welche 2000-2500 Bände umfasste und somit bis ins 18. Jahrhundert die größte Bibliothek Ungarns darstellte. Leider sind 90% der Kodizes während der Kriege verloren gegangen, aber jüngst sind einige Bücher heimgekommen. 1473 wurde mit der Unterstützung von König Matthias die erste Buchdruckerei von András Hess in Buda gegründet. Die *Chronica Hungarorum*, die Thuróczy geschrieben hatte, wurde veröffentlicht. Das war das erste gedruckte Buch in Ungarn.

A reneszánsz virágzásának azonban vége szakadt, mikor Mátyás legitim örökös nélkül halt meg. Őt II. Ulászló, lengyel származású uralkodó követte a trónon. De a Mátyás uralkodása alatt kialakult erős, szilárd központi hatalom ekkor összeomlott. Az országban lázadások törtek ki (1514: Dózsa-féle felkelés), a kultúra fejlődésére mért végső csapást a mohácsi csatavesztés, majd a török uralom jelentette. Ekkor ugyanis az ország háromfelé szakadt, amely gátat szabott a művészeteknek. Erős polgári réteg sem tudott kialakulni, pedig pontosan erre lett volna szükség ahhoz, hogy a reneszánsz igazán megvethesse a lábát hazánkban. Az ország így visszasüllyedt a középkori állapotba egészen a barokk korszak megjelenéséig.

Úgy érezzük, hogy az előadások – annak ellenére, hogy témájuk nem mindenkihez állt közel – mindannyiunk épülésére szolgáltak. Az osztrák diákok betekintést nyerhettek Magyarország kultúrájának és történetének két érdekes fejezetébe, a magyar hallgatók pedig új, a megszokottól



eltérő nézőpontból hallhattak ezekről. Bármennyire is zűrzavaros volt (és talán még ma is az) Magyarország helyzete Európában, a politika nem kell, sőt nem is szabad, hogy rányomja bélyegét az emberek közötti kapcsolatokra. Őszintén reméljük, hogy innen, Szombathelyről mindenki egy kicsivel elfogadóbb, nyitottabb szemlélettel tér haza, és talán sikerült néhány előítéletet, sztereotípiát lerombolni. Bízunk abban, hogy a későbbiekben bátrabban használjuk majd

egymás nyelvét és az itt szerzett tapasztalatokat másokkal is meg tudjuk osztani Ausztria és Magyarország szerte.

Wir glauben, dass die Vorträge, obwohl die Themen nicht jedem lagen, für alle lehrreich waren. Die österreichischen Studenten erhielten einen Einblick in die Geschichte und Kultur Ungarns, während die ungarischen Studenten, für die diese Themen schon mehr oder weniger bekannt waren, diese aus einer anderen Perspektive präsentiert bekamen. Medien und Politik schaffen teilweise ein negatives Bild über die Ungarn. Persönliche Beziehungen zwischen Menschen unterschiedlicher Nationalitäten sollen helfen, dieses zu hinterfragen. Wir hoffen, dass alle ein bisschen toleranter werden und dass wir vielleicht einige Vorurteile und Stereotypen abbauen können. Wir vertrauen darauf, dass wir den Mut haben, die jeweils erlernte Sprache miteinander zu benutzen und dass wir die Erfahrungen, die wir hier gesammelt haben, mit anderen in Österreich und Ungarn teilen können.

Wir sprechen két nyelven

Készítette: BÖSZÖRMÉNYI Anna, BURJÁN Krisztina, KOVÁCS Angéla, Kristina PINTER

Dass Sprachkenntnisse wichtig sind, ist klar. Aber es werden a legtöbb esetben még mindig a régi metódusok verwendet. Egész kisgyerekkorban még a játékos nyelvtanulás jellemző, de iskolás kortól már a nyelvtan és a könyvből való tanulás fontos. A kisiskolások nagy részének gondja van a nyelvtanulással, és a tanulás során nem érzik át a nyelvtanulás szépségét és későbbi hasznosságát.

Magyarországon a diákok a legtöbb esetben éveken keresztül csak olyan tanároktól hallgatják az adott idegen nyelvet, akiknek az nem anyanyelvük, anyanyelvi beszélőket pedig csak rossz minőségben, von Aufnahmen hallhatnak. Ezért fontos, hogy ha lehetőség van rá, in genießbarer Form találkozzanak a nyelvvel, mint pl. a filmnézés, vagy az anyanyelvi tanároktól való tanulás. Utóbbi in Ungarn nehezen megoldható, aber manchmal gibt es dazu Gelegenheit, z. B. van itt egy lány, aki egy évig önkéntesként Magyarországon tanított kis lurkókat (kleine Kinder – kleine Gschrappen).

A mostani huszonéves korosztály steht általában auf Kriegsfuß a beszélt nyelvvel. Aber nur wenige haben die Möglichkeit anyanyelvi környezetben die Fremdsprache zu üben, pl. nyári táborok, vagy in der Form von teuren Sprachkursen. Es gibt auch Leute, akik az egyetemen kezdtek teljesen új nyelvet tanulni, sogar csak hobbiból: „Ez kihívás!” (Herausforderung)

Ezeknél esetleg problémát jelenthet, hogy az ausländische diákok im Allgemeinen nem beszélnek Ungarisch, és a magyarok, akik általában csak néhány éve tanulják az adott idegen nyelvet, tun sich auch schwer zu kommunizieren. Ennek egy további változata, hogy a cserediákok (Austauschschüler/-studenten) egyike sem beszél a másik nyelvét, hanem egy harmadik nyelven, pl. angolul kell sich unterhalten.

Ezek a nyelvtanulás szempontjából is hasznosak, és man bekommt egy másik ország kultúrájába ein wenig Einsicht. Idősebb korban egyre több lehetőség nyílik a külföldön való nyelvtanulásra, az Erasmus-program, külföldi munka, vagy bei vielen anderen Gelegenheiten. Manche wählen bewusst a nyelvtanulás miatt ezeket a programokat, mások csak wegen der külföldi Erlebnisse, és esetleg úgy önnnek haza, hogy az adott ország nyelvén csak néhány kifejezést tanultak meg.

Aber unseren Erfahrungen nach ist das Sommerkolleg egy újdonság, ahol megtapasztalhatjuk, hogy milyen, amikor wirklich két nyelven beszélhetünk valakivel.

Das Gehirn eines Sommerkollegteilnehmers

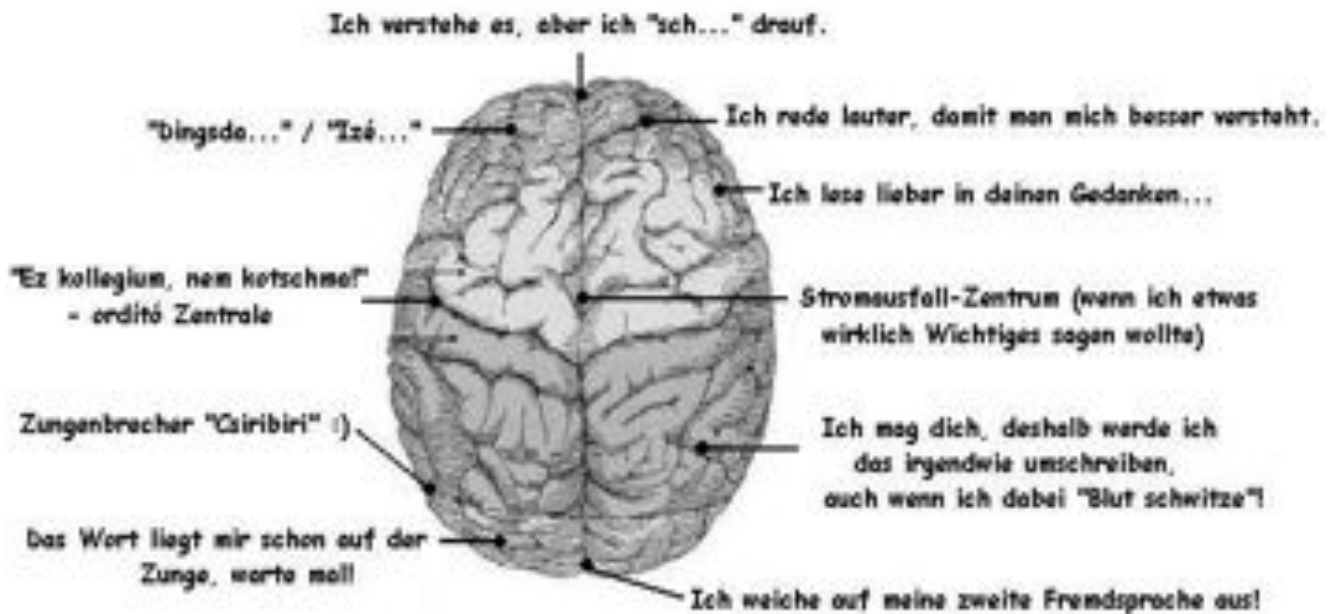


Abbildung 1: Darstellung des Gehirns eines Sommerkollegstudenten

Wir haben néhány osztrák Studenten gefragt, wie sie die ungarische Sprache finden: „*nagyon nehéz, fárasztó. Nekem kell gondolni, sok gondolni, nagyon nehéz. Most tudok beszélni magyarul sokat, mint egy éve előtt. ...tracssolok és karattyolok.*”

Ezután haben wir nachgefragt, miért kezdtek egyáltalán magyarul tanulni, miközben szinte mind nagyon nehéznek találják a nyelvet; honnan ez a nagy lelkesedés?

A legtöbbben szüleik miatt: „*mert apu nyelven akarok tanulni*”, „*apukám Budapestről jön, de én nem tanultam magyarul és most Erasmussal Budapestre megyek egy évet. És (*ezért) kell beszélni magyarul. Van egy nagymamám, és ő nem ért németül, és én nem értem magyarul és ez egy kicsi probléma.*”

Másoknak gyakorlatiasabb okai voltak: „*a családomnak egy háza Magyarországon van, és nagyon fontos tudni a nyelvet, kérek (*kell) beszélni az embereknél faluban; nagyon fontos, mert szomszédok vagyunk és dolgozom munkahelyen, és két magyar ember van, és kerek beszélni ökövelük.*”

„*Érettségi után külföldön önkéntesként akartam dolgozni és Magyarországra küldtek, és nem akartam külföldön élni anélkül, hogy megpróbálnám megtanulni a nyelvet.*”

„*A mostohaanyám magyar és jobban beszélhessek magyarul vele. Második idegen nyelvet tudni biztos nem rossz.*”

A nyelvészetben kódváltásnak (code switching) nevezik, mikor man két nyelv között wechselt. Mind ezt csináljuk itt, a Sommerkollegban.

A kétnyelvűségre találtunk élő Beispiele a Sommerkollegosok között, es gibt Familien, in denen csak az egyik szülő beszél magyarul (vagy pl. angolul) a német mellett, so eignet sich das Kind egy kevert nyelvet an. Es ändert grundlegend seinen Sprachgebrauch, wenn es in ein neues Umfeld kommt. Wenn es dann die von den anderen gehörte Sprache auch zu Hause benutzt, tritt eine Sprache in den Hintergrund.

A mentális lexikon (Wortschatz) folyton változik, wird neu geordnet. A hosszabb, egynyelvű környezetben eltöltött idő átformálja a mentális lexikon összetételét, a tárolási mechanizmusokat. Nyilván, akinek lehetősége van parallel használni mindkét nyelvet, annál kevesebb probléma lép fel, mikor keresi a szavakat.¹

Egy itt tartózkodó testvérpár pl. nem tartja magát kétnyelvűnek, „mert nem érzem úgy, hogy most olyan jó a magyarom és olyan gyorsan elfáraszt-elfáradok...”, és „mert most magyarul tanulok, hogy ugyanolyan jól tudok beszélni németül, csak most tanulok magyarul, mert a suliban sokat kellett tanulni és most van nekem idő és most akarom, hogy olyan jó lesz, mint a német”.

Megkérdeztük die zweisprachigen Jugendlichen vom Sommerkolleg, milyen érzések, érzelmek fűzik őket a magyar nyelvhez. (Egészen egyszerű okból nem lesz idézet németül: a magyarok között nincs kétnyelvű. Miki nem tartja magát annak.) „Nagyon szeretek, de ha a másik diákokkal beszélgetek, ez nem túl jó, mert a másik (* mert mások) általában nagyon jól németül beszélnek és egy szituáció nem natürlich, mert a másik jobb beszélgetnek az enyém nyelven-meine Sprache. De a városban járok-megyek és a magyarral-magyar emberrel beszélek és ez jobb en... für mich. ...a magyar nagyon szeret, ha a külföldön ember Ausländ... a magyarult beszélget. Nekem ez jobb városban, mint kollégiumban.”

Die Meinung von diesen zweisprachigen österreichischen Studenten a magyar nyelvről: „nehéz, szép, érdekes [...] jól tudom, de nem gondolok róla sokat (*nem gondolkodok rajta, a nyelvtanon – a szerk.). De örülöm, hogy tudom valamennyire.”

„Nagyon szeretem magyar nyelvet, mert sokat lehet káromkodni, és szerintem sokkal modernebb, mint a német. (*modern: z. B. a szlengszavak neki nützlicher tünnek)”

„picit nehéz, de nagyon szeretem, mert más, mint német, spanyol, olasz, angol”.

A Sommerkollegot mindenki szereti. De tényleg.

¹ Navracsics Judit: Egyéni kétnyelvűség. Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó. Szeged, 2010., 58.

Bilderroman / Képregény

*Es war einmal...
ein Bierbub.*



*Er ging nach Szombathely ins
Sommerkolleg, um zu lernen.*

Das EM-Finale...



*Er drückte den Spaniern
die Daumen.*



*Er begann, österreichisches
Deutsch zu lernen.*



*Manchmal vernachlässigte er
das Lernen.*



*Er besuchte die Umgebung
von Szombathely.*



*Er verliebte sich in das
Biermüdl aus Österreich.*



Sie gingen auch ins Kino.



*Und alles war vergebens -
das ist die Tragik des Lebens...*

"Reméljük, nem maradt éhes"

– búcsú a Gödörtől

Készítette: Maximilian TOMASCHITZ, PÁLÓCZI Gábor, SZABÓ Zsuzsanna

Mit großem Erfolg wird das Restaurant **Gödör** – **A haspártiak vendéglője** in Szombathely, Ungarn betrieben. Das Restaurant zeichnet sich durch seine exzellente Küche, sein anspruchsvolles Kellerambiente und die erstklassige Lage auf der Hollán Ernő utca 10-12 aus.



Mit Fleiß, Einsatz und Ehrgeiz versuchen Keller und Köche ihre Gäste zu verwöhnen und den

hohen Ansprüchen der ungarischen Koch- und Weinkultur gerecht zu werden. Die feine Speisekarte wird durch erlesene traditionelle Gerichte ergänzt. Die Speisen aus frischen einheimischen Zutaten erfreuen sich großer Beliebtheit bei in- und ausländischen Gästen.

A Gödör éttermet két főiskolás alapította 1996 karácsonyán. A kezdeti nehézségeket lelkesedéssel és kitartással pótolták. Filozófiájuk egyszerű volt: létrehozni egy éttermet Szombathelyen, ami még eddig nem volt: olcsón finomat és sokat adni megfelelő



színvonalon. Az étterem eredeti neve a *Haspártiak vendéglője*, amelyet hamarosan a főiskolások a *Gödör* névvel láttak el, tudtuk meg az étterem dolgozóitól. Tudjuk, hogy egy jó szlogennel bármit el lehet adni („*Reméljük nem maradt éhes!*”), és mi még valóban sosem maradtunk éhesen. Sok esetben vacsorára már csak folyékony kenyeret fogyasztottunk.

Az étterem rendszeresen szervez királyi lakomákat korhű ruhákban, korhű zenével a város történelmi múltja előtt tisztelegve. A Gödörben ebédelve a hétköznapokon is középkori váruraknak és várhölgyeknek érezhetjük magunkat.

Im Kerzenschein (welcher nicht immer im Vorhinein geplant war) durften wir die frisch zubereiteten Speisen im romantischen Ambiente verzehren. Der damit in direktem Zusammenhang stehende Stromausfall fiel uns gar nicht wirklich auf. Mittelalter bereitet eben Freude.

A Gödör Szombathely egyik legpatinásabb étterme, mindezt mi sem bizonyítja jobban, hogy számos híresség is jóllakottan hagyta el az asztalait: Hobó, Tankcsapda, Junkies, Kalapács, Zábó Jimmy, Irigy Hónaljmirigy, Lagzi Lajcsi (Galambos Lajos), Liptai Claudia, Pálffy István, Kern András és még sok más híresség portréja és dedikációja is megtalálható az étterem dicsőségfalán.



A hely karakterét meghatározza egyedi humora, mely már a cég szokatlan elnevezésében is megmutatkozik, ezenkívül az étlap minden fogásán tetten érhető. A szárnyas ételek közül a *Viczákné titka*, a disznóságok és marhaságok közül a *Gödör basa gyengéje* a legnépszerűbb, a többszemélyes ételek közül pedig a *Töltött teknő négy személyre*.

Az 1800-as évek közepétől a helység sörfőzdeként működött a püspökség épületében, mely jelenleg is az egyház tulajdonában áll. Itt az eszközök alkalmatlansága miatt csak a malátázást végezték, a sört a Reininghaus Sörgyár grazi főzdejében készítették. Nagy sajnálatunkra az étterem az idei évben szolgálhatja ki utoljára vendégeit ebben az épületen.

Lasst das Ambiente auf euch wirken. Lehnt euch zurück und nehmt euch die Zeit, zu genießen.

Wir sind schon dort. Ihr etwa nicht?

Velem – Cák – Kőszeg / St. Veit – Zackenbach – Güns

Készítette: SZIGETFALVY Áron, Anna THIER, Jana WENTZ



Szombaton, július 7-én sor került a nyári egyetem első kirándulására. A csoport délben indult útnak.

Az első úticél a velemi alkotótábor volt. Az épület és a többi műhely szép környezetben található, a park a fákkal és a kis folyóval csodás panorámát nyújt az oda látogatóknak. A rövid idegenvezetés során képet kaptunk a tábor történetéről és funkciójáról. A magyar koronát is itt őrizték kis ideig a II. világháború alatt.



Nach einer kurzen Busfahrt kamen wir nach Cák, wo wir die Zackenbacher Kellergasse besichtigten. Die einzelnen Häuschen der Kellergasse bestehen aus Presshaus und Keller und sind schon seit über 200 Jahren in Familienbesitz. Wer wollte, konnte sein Können beim Bogenschießen unter Beweis stellen.



Kirándulásunk utolsó állomása Kőszeg városa volt. A körülbelül egyórás séta alatt megismerkedtünk a város történetével, látnivalóival.

Der Rundgang begann an der Stadtmauer unterhalb der Burg. Nach einigen Infos die Jakobskirche und die St. Emmerichskirche ging es weiter auf den Jurisicsplatz.

Miután áthaladtunk a Hősök Tornya alatt, megérkeztünk a főtérrre. Itt a Jézus Szíve templomban töltöttünk el hosszabb időt.

Nach dem Stadtrundgang hatten wir eine Stunde Freizeit bevor wir im *Kőszegi szőlőtermelők szövetkezete borozója* zu Abend aßen.

A vacsora egyúttal bemutató is volt a magyar gasztronómia specialitásaiból. Néhány kancsó fehér bor is került az asztalra, ami betetőzte a jókedvünket, így mindenki vidáman térhetett vissza Szombathelyre.



Unser Ausflug nach Eisenstadt (Kismarton)



An einem sonnigen Samstagvormittag besuchten wir das Schloss Esterházy. Die Geschichte, die wunderschönen Säle und die früheren BesitzerInnen konnten wir im Rahmen einer ungarischen bzw. deutschen Führung kennenlernen.



Szabadidőnkben rövid sétát tehattunk a kastélyparkban. A kert egyik legszebb részét képezi a Leopoldina templom, amely előtt egy kristályos tó, a Leopoldinenteich található. A templomot II. Esterházy Miklós herceg építtette lányának, Leopoldine hercegnőnek a 19. században.



Im Haydn-Haus, in dem der Komponist Josef Haydn (1732-1809) zwölf Jahre wohnte, konnten wir eine sprachlich leichtere bzw. schwerere deutsche Führung wählen. Wir erfuhren dort, dass er statt seiner Frau ursprünglich ihre Schwester heiraten wollte, diese aber ins Kloster gehen musste.



A kastély közelében, a burgenlandi születésű híres magyar zeneszerzőt, Liszt Ferencet (1811-1886) ábrázoló emlékmű áll a következő felirattal: "Dem großen Sohne des Burgenlandes".

Érkezésünk után a kastély megtekintése előtt a belváros sétálóutcáját jártuk be.

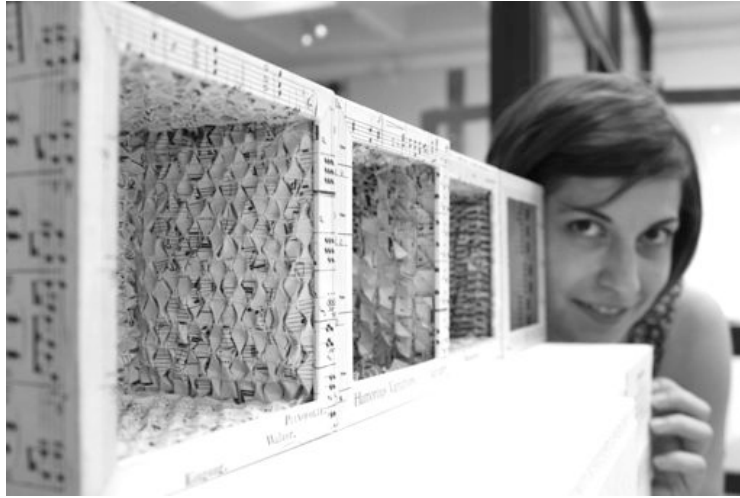


Die Wände der Franziskanerkirche und des Klosters schützten uns vor dem Regen. Im Jahr 1630 wurden beide Gebäude dem Erzengel Michael geweiht.



Textilkunst-Triennale in Szombathely

Készítette: Agnes CZIFRA, LAKICS Nóra, Felicitas SAGER, SZEGÉNY Katalin



Szombathely neve sokak számára összefonódott a textilművészettel, hiszen a '60-as évek végétől kezdve a város újra és újra otthont adott a textilbiennáléknak. Pontosan 1969-ben mutatták be Szombathelyen a Savaria Múzeumban a Textil Falikép '68 című kiállítást. Ezek után a fővárosi művészek is Szombathelyen találtak maguknak rendszeres bemutatkozási lehetőséget. Az első 10 biennálé után a gyűjtemény átkerült a *Szombathelyi Képtár* raktárába. Ettől kezdve a kiállítások megrendezésére is itt került sor. 2003-tól pedig megkezdődött a textiltriennálék korszaka. A nemrég megnyílt negyedik textiltriennálén 20 ország 250 művésze állította ki alkotásait.

Viele Menschen verbinden den Namen Szombathely mit der Textilkunst. Seit Ende der 60er Jahre ist die Stadt Veranstalter der Textilkunst-Biennale. 1969 wurde im Savaria Museum die erste textile Wandbildausstellung mit dem Titel '68 veranstaltet. Von da an hatten KünstlerInnen regelmäßig die Möglichkeit, in Szombathely ihre Werke zu präsentieren. Nach den ersten 10 Biennalen bekam die Sammlung mit der *Szombathelyer Galerie* ein eigenes Gebäude. 2003 begann die Ära der Textiltriennale. Die vierte Textiltriennale wurde kürzlich eröffnet: Arbeiten von 250 Künstlern aus 20 Ländern sind zu sehen.

A *Textilművészeti Triennálé* június 29-től szeptember 29-ig tekinthető meg Szombathelyen. A kiállított művek között szerepel az idei nyári egyetem egyik résztvevőjének, *Czifra Ágnes*nek egy díjnyertes munkája. Ágnes a Bécsi Alkalmazott Művészeti Egyetemen tanul művészetpedagógiát. A munkáját az elmúlt szemeszterben készítette el.

Von 29. Juni bis 29. September 2012 findet die *Textilkunst-Triennale* in Szombathely statt. Unter den Ausstellungsstücken befindet sich eine mit einem Preis ausgezeichnete Arbeit von *Agnes Czifra*, die am diesjährigen Sommerkolleg teilnimmt. Agnes studiert in Wien an der Universität für angewandte Kunst Kunstpädagogik. Sie fertigte ihre Arbeit dort im letzten Semester an.

Interview mit der Künstlerin / Interjú a művésznővel

Hogyhogy Szombathelyen állították ki a munkádat?

A textilművészek számára a Szombathelyi Triennálé egy jelentős kiállítás, mert a hazai és nemzetközi művészek számára elegendő helyet biztosít. A tanárnőm említette, hogy egy Textilművészeti Triennálé kiállítást rendeznek Szombathelyen, de én már korábban is hallottam róla, és 2011 decemberében beadtam a pályázatom. 2012 februárjában megígérték, hogy kiállítják a munkámat.

Wie ist es dazu gekommen, dass du in Szombathely eines deiner Werke ausstellst?

Für TextilkünstlerInnen ist die Textiltriennale in Szombathely eine bedeutende Ausstellung, da sie nationalen und internationalen Künstlern sehr viel Raum zur Verfügung stellt. Mir war die Triennale bekannt, als mich eine meiner Professorinnen darauf angesprochen hat, mich im Dezember 2011 zu bewerben. Im Februar 2012 habe ich dann die Zusage bekommen, bei der Triennale meine Arbeit ausstellen zu können.

Mutasd be a munkádat! Mi a mondanivalója?

A munkám négy dobozból áll, melyeket úgy készítettem, hogy először meghajtogattam a kottapapírokat, aztán az egyes részeket szövással kapcsoltam össze. Az volt a célom, hogy munkám tükrözze a különböző zenei darabok hangulatát.

Beschreibe dein Werk. Was möchtest du mit ihm ausdrücken?

Es handelt sich um vier Boxen, die mit gefalteten und anschließend verwebten Notenblättern ausgekleidet sind. Mein Ziel war es, den Charakter des jeweiligen Musikstückes ersichtlich zu machen.

Munkádat egy díjjal is jutalmazták, mit éreztél, amikor megtudtad?

Nagyon örültem. Sajnos a díjátadón nem tudtam résztvenni, de a Budapesten élő nagymamám itt volt és átvette a díjat.

Du hast auch einen Preis erhalten, wie war deine Reaktion?

Ich hab mich sehr gefreut! Leider konnte ich bei der Verleihung nicht dabei sein, aber meine Oma aus Budapest war anwesend und hat den Preis für mich entgegengenommen.

Miért jöttél a nyári egyetemre?

Mivel édesapám Magyarországról származik, és én mégsem két nyelvet beszélve nőttem fel, már régen szeretném apukám anyanyelvét megtanulni. Egy éve tanulok magyarul a Bécsi Egyetemen. A nyári egyetem jó lehetőség, hogy fejlesszem a magyar nyelvtudásom. Ez azért is különösen fontos, mert szeptembertől egy évet fogok eltölteni a budapesti Moholy-Nagy Művészeti Egyetem (MOME).

Du besuchst auch das Sommerkolleg in Szombathely, warum?

Da mein Vater aus Ungarn kommt, ich jedoch nicht zweisprachig aufgewachsen bin, hege ich schon lange den Wunsch, die Sprache meines Vaters zu lernen. Seit zwei Semestern lerne ich an der Uni Wien Ungarisch. Das Sommerkolleg in Szombathely bietet die Möglichkeit meine bereits erworbenen Kenntnisse anzuwenden. Das ist jetzt besonders wichtig, weil ich ab September für ein Jahr an der Moholy-Nagy Universität für Kunst und Design in Budapest studieren werde.

Milyen kurzusra fogsz járni az egyetemen? Mit vársz ettől az évtől mind szakmai, mind személyes fejlődésed szempontjából?

Divattervezést fogok tanulni és remélem, hogy dolgozhatok majd abban az egyetemi műhelyben is, ahol bőrből készítenek különféle munkákat. Örülök, hogy bővíthetem a képzőművészetek terén szerzett tudásomat és többet megtudhatok a gyökereimről is.

Welche Kurse wirst du belegen? Was erwartest du dir von diesem Jahr hinsichtlich deiner persönlichen und künstlerischen Entwicklung?

Ich werde dort Modedesign studieren und hoffe in der universitären Lederwerkstatt arbeiten zu können. Ich freu mich darauf, meine handwerklichen Fähigkeiten zu erweitern und meinen Zugang zur Kunst zu bereichern und einen Teil meiner persönlichen Wurzeln zu entdecken.

Szombathely - und Sie kommen wieder!

Während unseres Aufenthaltes in Szombathely und insbesondere durch eine Sightseeing-Tour erfuhren wir Interessantes und Neues über die Stadt. In diesem Zusammenhang kam die Idee auf, sich der lokalen Tourismusindustrie aus einem anderen Blickwinkel zu nähern, nämlich durch die Augen einer lokalen Expertin. Gabriella Lilla Szakál, Leiterin der Tourismusinformatik Szombathely, beantwortete bereitwillig unsere Fragen: Wir erfuhren mehr über Szombathely und über die Hintergründe der Arbeit im Tourismusbereich. Wir stellten Fragen zu mehreren Themen, aus den Antworten formte sich für uns ein überraschendes Bild der Stadt.

Was können Sie uns über die Organisation im Allgemeinen erzählen?

Die gemeinnützige Savaria Tourismus GmbH wurde im Juni 2011 gegründet, mit dem Ziel, als eine Organisation für Tourismus and Destination Management (TDM) den Tourismus in Szombathely und Umgebung zu beleben.

Können Sie die Entwicklung des Tourismus in Szombathely mit wenigen Worten beschreiben?

Der TDM ist eine Organisation, die nach westlichem Beispiel gegründet wurde und auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene arbeitet. Die Entwicklung des Tourismus geht in Richtung der Erstellung eines komplexen touristischen Angebots.

Was für ein Bild der Stadt wollen Sie den Touristen vermitteln?

Szombathely ist eine lebenswerte Stadt, die Attraktionen, eine Reihe von Programmen und Einrichtungen bzw. maximale Informationsdienstleistungen für Touristen bietet. Wir möchten, dass die Touristen zufrieden sind und gerne wiederkommen.

Auf welches touristische Angebot legen Sie Ihren Schwerpunkt?

Die Zahnmedizin, der Friseur- und Beauty-Sektor und der städtische Markt sind immer noch die Hauptattraktionen der Stadt. Es ist das Hauptziel,

Szombathelyi turisztika iránytű

Szombathelyi tartózkodásunk során többek között egy városnéző túrán is részt vettünk, ahol érdekes és új információkat tudhattunk meg a városról. Ennek kapcsán merült fel bennünk az ötlet, hogy a helyi turizmust más szemszögből közelítsük meg, egy helyi szakértő szemével. Felkerestük Szakál Gabriella Lillát, a szombathelyi Tourinform irodavezetőjét, aki kérdéseinkre készségesen válaszolt, így megismerhettük többek között Szombathely turizmusának háttér munkálatait. Több témához kapcsolódóan is tettünk fel kérdéseket, amelyek alapján meglepő képet kaptunk a városról.

Mit lehet tudni a cégről általánosságban?

A Savaria Turizmus Nonprofit Kft. 2011 júniusában alakult meg azzal a céllal, hogy fellendítse Szombathely és kistérsége turizmusát Turisztikai Desztinációs Menedzsment (TDM) szervezetként. (A TDM egy nyugati példa nyomán létrehozott szervezet, ami országos, térségi és helyi szinten is működik.) A Tourinform Iroda üzemeltetését 2011 júniusában vette át a Kft.

Be tudná-e mutatni a szombathelyi turizmus fejlődését néhány szóban?

A szervezet abban látja Szombathely turizmusának fejlődését, hogy komplex turisztikai termékeket tudjon nyújtani a turisták számára, legyen szó akár csoportról, akár egyéni turistáról, minden korosztály számára.

Milyen képet szeretnének kialakítani a városról a turisták számára?

Hogy Szombathely egy élhető város számos programlehetőséggel és látnivalóval, maximális információ-szolgáltatással és mindig legyen valami, amiért érdemes visszajönni. Azt szeretnék elérni, hogy a turisták elégedetten távozzanak és jó emlékezetükben tartsák meg Szombathelyt, hiszen hosszú távon ez a legjobb stratégia.

Melyik turisztikai termékre szeretnék helyezni a hangsúlyt?

die Palette der Veranstaltungen durch den Savaria-Karneval zu erweitern. Neben diesem findet heuer das Drachenreiten auf dem Ruderteich statt, es soll künftig zu einem fixen Bestandteil des touristischen Angebots der Stadt werden. Darüber hinaus wollen wir musikalische und kulturelle Veranstaltungen, eine Textilausstellung und die Freiluftaufführungen beim Iseum ausbauen.

Welche Wege beschreiten Sie, um die Entwicklung des Tourismus zu fördern?

Der TDM organisiert in erster Linie Events und Werbung (elektronisch, durch Medien, Printmedien wie Szombathely und Vas megye turisztikai ajánlója). Darüber hinaus versuchen wir Promotion im ganzen Land zu betreiben.



Arbeiten Sie mit anderen Städten zusammen, um Veranstaltungen zu organisieren und durchzuführen?

Ja, dank unserer Einrichtung kommunizieren alle TDM-Organisationen dieser Region miteinander. Wir betrachten uns gegenseitig nicht als Konkurrenten, sondern pflegen sehr gute Beziehungen. Das Ungarische Tourismusamt nimmt mittels Tourist Information Network eine sehr wichtige Rolle in der Kommunikation ein. Wenn beispielsweise jemand das Szombathelyer Tourismusinformationsbüro betritt, ist es wichtig, dass wir auch ausreichend Informationen über andere Städte bieten.

Welche finanziellen Quellen stehen für die Entwicklung des Tourismus zur Verfügung?

Die Savaria Tourismus Non-Profit GmbH gehört zu 85% der Stadtverwaltung, also ein Großteil der Geldmittel kommt von der Lokalregierung. Die restlichen 15% gehören den Mitgliedern des

A fogászat, a fodrászat, a kozmetika és a városi piac még mindig vonzerőt jelentenek a turisták számára. A Savaria Történelmi Karnevál a legnépszerűbb rendezvénye városunknak. Idén másodszorra kerül megrendezésre az Iseumi Szabadtéri Játékok Figaro házasságával és az Evitával. De törekszünk arra, hogy méginkább kibővítsük a rendezvények palettáját. Idén hagyományteremtő céllal került megrendezésre az I. Szombathelyi Sárkányhajó Vágta a Csónakázó tavon, amelyből jövőre több napos fesztivált szeretnénk rendezni. Továbbá népszerűsíteni szeretnénk a zenei és kulturális rendezvényeket.

Milyen módon és eszközökkel segítik a turizmus fejlődését?

Elsősorban a rendezvények és a programok skálájának bővítésével szeretnénk hozzájárulni a fellendüléshez. A marketing, mint manapság minden területen, nálunk is fontos szerepet játszik, ezért promócióval (elektronikus úton, média segítségével, nyomtatott sajtóval, pl. Szombathely és Vas megye turisztikai ajánlója) igyekszünk eljuttatni az aktuális lehetőségeket az érdeklődésért felkelthető potenciális turistának.

Együttműködnek-e más városokkal valamilyen rendezvény szervezésében illetve lebonyolításával kapcsolatban?

Igen, a szervezetünk révén az összes TDM szervezettel kommunikálunk, akik a térségben vannak. Nem konkurenciaként tekintünk egymásra és nagyon jó kapcsolatot ápolunk egymással. A Magyar Turizmus Zrt. fogja össze az Országos Tourinform Hálózatot, amelynek nagyon fontos szerepe van a kommunikációban, mivel így az ország bármely pontjára és pontjáról áramlik az információ. Például ha valaki a szombathelyi Tourinform irodába betér, akkor fontos, hogy kellő felvilágosítást tudjunk adni akár az ország másik csücskéről is, vagy aktuális programokról.

Milyen forrásokból finanszírozzák a turisztikai fejlesztéseket?

A Savaria Turizmus Nonprofit Kft. 85 %-ban önkormányzati tulajdonú, így a források nagy része önkormányzati támogatás. A maradék 15 % pedig a szombathelyi Turisztikai Testvérvárosi Egyesület tagjaitól, például helyi vállalkozók támogatásából származik (vendéglátás, szálláshely szolgáltatás, egyéb attrakciókat üzemeltetők stb.).

Verbands der Szombathely Tourismus Partners; so kommt auch Unterstützung von lokalen Unternehmern (Gastgewerbe- und Beherbergungsbetriebe, Betreiber anderer Attraktionen etc.).

Auf welche Altersgruppen zielen die meisten Veranstaltungen ab?

Jedes Jahr findet der Savaria-Karneval statt, eine viertägige Veranstaltung, die sich an Menschen jeden Alters richtet. Er findet dieses Jahr zum 13. Mal statt und spielt mit antiken Themen. Menschen aller Altersgruppen finden Programme, die ihren Interessen entsprechen. Darüber hinaus befindet sich in Szombathely die Stadt der Abenteuer, die besonders für kleine Kinder attraktiv ist.

Worin liegen die Vor- und Nachteile des Tourismus?

Derzeit verfügen wir noch über keine herausragenden Attraktionen, welche die Zahl der Übernachtungen und die Dauer der Aufenthalte erhöhen könnten. Deshalb möchten wir den Tourismus in Schwung bringen, auf eine Weise, dass die Touristen in Form einer sternförmigen Tour aus Szombathely wegfahren, immer wieder nach Szombathely zurückkehren und so die Stadt und die Umgebung kennenlernen. Historische Denkmäler, die Reichhaltigkeit der Programme und eine Reihe noch ungenutzten Potenzials müssen dafür erschlossen werden. Der Savaria-Karneval ist zurzeit unsere Zugnummer, von der auch die lokalen Unternehmen profitieren. Natürlich besucht auch die einheimische Bevölkerung die Natur und genießt die angebotenen Programme in vollen Zügen.

Unserer Erfahrung nach ist Szombathely eine wirklich lebenswerte und idyllische Stadt, in der eine Vielfalt an Programmen geboten wird und ein herrlicher Hauptplatz, hübsche kleine Gassen, preiswerte Cafés und Konditoreien und das Freibad ebenso wesentlich zur Schaffung eines positiven Stadtbildes beitragen.

Weitere Informationen zur Stadt und ihrer Umgebung findet Ihr in der Publikation mit dem Titel Savaria Erlebnisführer.

Erstellt von: ANDREJKOVICS Katalin, ARADI Diána, Silvia HOCHEDLINGER-KASSAR, KISS Beatrix und TÓTH Anita

Melyik korosztályt célozzák meg leginkább a rendezvények?

Minden évben megrendezésre kerül a Savaria Történelmi Karneval, ami egy háromnapos, valamennyi korosztályt megcélzó rendezvény. Minden generáció megtalálja az érdeklődésének megfelelő programokat. Ezenkívül Szombathelyen található egy kalandváros is, ami különösen a kisgyerekek számára vonzó.



Milyen előnyei és hátrányai vannak a turizmusnak Szombathelyen?

Egyelőre még nincs egy kiemelkedő attrakció, ami növelhetné a vendégéjszakák számát és a tartózkodási időt, ezért szeretnénk a turizmust oly módon fellendíteni, hogy csillagtúraszerűen Szombathelyről kiindulva és visszatérve bemutassuk és megkedveltsük a régiót. Előnyt jelenthetnek a történelmi emlékek, a programok sokszínűsége, számos kiaknázatlan lehetőség. A Savaria Karneval a helyi és az ideérkezett vállalkozók számára is előnyös. Természetesen a lakosság is szívesen látogatja és nagyon élvezi a megrendezésre kerülő programokat.

Tapasztalataink szerint Szombathely valóban egy élhető és idilli város, ahol a sokszínű programkínálat mellett a gyönyörű főtér, a hangulatos kis utcák, az árbarát kávézók és cukrászdák, a strandfürdő is nagyban hozzájárulnak a pozitív városkép kialakításához. Bővebb információt találhatnak a Savaria Élménykalauz című kiadványban.

Készítette: ANDREJKOVICS Katalin, ARADI Diána, Silvia HOCHEDLINGER-KASSAR, KISS Beatrix und TÓTH Anita

Rätselseite

Betűsaláta / Buchstabensalat

aökedblaransavarienisumjatekklimaruhofflalaibn
islajföasldkjfjfaösefaösdeaösldkfjökdoaskfdiscj
oparlegendaajdhakkasödfjaöklalsdrdumianaldaksru
mpfdupannóniakjlinatischlieneasakladiartijfnman
komaksclaudiusikaslavmiknenilalimokökkirmedkjk
ampfaranmoeritzamdololmarianlobenrómaiimfabla
kokajtobdubidddenirlalseumkifliratütenhoplarbell
enruflruflamariandiclauszentmártonthandkeziortö
biplzalmisijmundlajtolosalvennyifischrendellenm
ömobidickravarszapfelafelikfekszikramvelencedas
ikalandajrniofrufrujoghuuikarneváltkjmarilltartob
aniaevendiszikmaulkorkbkutyannimatiorpokatkleinr
jausesoksztínűségmausebaeriglauwauikikdeminuk

Savarienisum - Pannónia - legenda - Szent Márton - Iseum - Velence - Róma - karnevál - sokszínűség

Konyhai élet / Küchenleben





Spielanweisungen / Játékszabályok

Készítette: EMÖDY Miklós, Markus GROß, Paul HEINZ, Juhász ANIKÓ



1) Du findest während deiner Reise eine Kletterwand und kletterst hoch. Oben angekommen, merkst du, dass du hier schon einmal warst. Gehe 2 Felder zurück.

♦ Az út során ráleltél egy mászófalra, amire azonnal fel is másztál. Amikor felértél a csúcsra, megállapítottad, hogy már voltál ott egyszer. Lépj vissza 2 mezőt!

2) Gerade fällt dir auf, dass du deine Kamera im Auto vergessen hast. Du holst die Kamera. Zurück zum Start! ♦ Az imént észrevetted, hogy a fényképezőgépedet, amit el kell hoznod, az autóban hagytad. Lépj vissza a startra!

3) Beim Rutschen auf der Seilbahn schneidest du dir in den Fuß und kannst dadurch deine Reise für eine Runde nicht fortführen. ♦ A csúszókorong pályán felsértetted a lábadat, ezért egy körből kimaradsz.



4) Du warst neugierig und hast einen Umweg zur Waldkapelle gemacht. In der Kapelle hast du Gottes Segen erhalten und rückst 2 Felder vor. ♦ Kellőképpen kíváncsi voltál és ellátogattál az erdei kápolnába, ahol elmondtál egy imát. Lépj előre 2 mezőt!

5) In deinem Baumhoroskop liest du, dass du zielstrebig bist. Rücke 2 Felder vor.

♦ A fahoroszkópodban az állt, hogy célratörő vagy. Lépj előre 2 mezőt!

6) Beim Infopoint kaufst du dir ein Red Bull. Das Red Bull verleiht dir Flügel, deshalb fliegst 3 Felder vor. ♦ Az infópultnál veszel egy Red Bullt. A Red Bull szárnyakat ad, és 3 lépést repülsz előre.



7) Du hast ein Trampolin entdeckt und hüpfst 1 Feld vor.

♦ Felfedeztél egy trambulint. Ugorj egyet előre!

8) Du bist auf den Wasseralgen ausgerutscht und ins Wasser gefallen. Bevor du weitergehen kannst, musst du dich erst abtrocknen.

♦ Elcsúsztál a vízi algán és a vízbe estél. Mielőtt továbblépnél, meg kell száradnod.



9) Du gelangst zum schlammigen Barfußparcour, den du überqueren musst. Nachdem du durch den Schlamm gewatet bist, musst du deine Füße waschen. Gehe 2 Felder zurück.

♦ Eljutsz a sáros, mezítlábas élményösvényhez. Miután átvergődsz a sáron, meg kell mosnod a lábad. Menj 2 lépést előre!

